

# La identidad en los muros públicos: Análisis lingüístico y temático del paisaje lingüístico transgresor en dos ciudades catalanas

## Resumen

Este estudio analiza patrones lingüísticos en la construcción identitaria dentro del paisaje lingüístico transgresor de Sant Cugat del Vallès y Santa Coloma de Gramenet, las ciudades de Cataluña con mayor (82,2 %) y menor (50,7 %) proporción de hablantes de catalán (Generalitat de Catalunya, *Informe de Política Lingüística* 11). Se recorrieron todas las calles y espacios públicos de ambas ciudades, y se documentaron 591 signos transgresores (pintadas, grafitis, carteles, *stencils*, pegatinas y otros signos creados sin autorización oficial). Se etiquetaron la lengua, la ubicación y el tema de cada signo en Adobe Lightroom Classic, y se identificaron correlaciones entre estas variables. El catalán es la lengua predominante en el paisaje lingüístico transgresor de Sant Cugat del Vallès, pero su presencia es baja en los signos vulgares y amorosos en ambas ciudades. El castellano y el inglés predominan en los signos que abordan estos temas. Por su parte, el catalán prevalece en los signos de contenido político y feminista. En conjunto, los resultados sugieren que, si bien la demografía lingüística de una ciudad puede favorecer la visibilidad de una lengua minorizada como el catalán en el paisaje lingüístico transgresor, dicha lengua puede tener una presencia reducida en registros vulgares debido a ideologías lingüísticas subyacentes. Este hallazgo destaca los desafíos que enfrentan las lenguas minorizadas al competir con lenguas hegemónicas a nivel estatal (castellano) y global (inglés).

**Palabras Clave:** Paisaje lingüístico, catalán, elección de lengua, identidad, ideologías lingüísticas, Cataluña

## 1. Introducción

Este estudio compara el uso del castellano, el catalán y el inglés en el paisaje lingüístico («PL») de Santa Coloma de Gramenet y Sant Cugat del Vallès, dos ciudades con perfiles demográficos contrastantes en Cataluña, España. La investigación se centra en los signos transgresores del PL, entendidos como mensajes escritos en muros públicos que interrumpen el discurso oficial (Scollon y Wong Scollon 167). Incluyen pintadas, grafitis, stencils, carteles, pegatinas y otros elementos efímeros ajenos a los ámbitos oficial y comercial.

Mientras que los rótulos oficiales y comerciales reflejan el estatus sociolingüístico de las lenguas en contextos multilingües (Cenoz y Gorter 67), el PL transgresor permite observar con mayor claridad la relación entre lengua e identidad. Al actuar al margen de normativas legales o intereses económicos, sus creadores eligen libremente tanto la lengua como el contenido de sus mensajes (Radavičiūtė 82).

Este análisis se guía por las siguientes preguntas de investigación:

- (1) ¿Existe una correlación entre el nivel de conocimiento del catalán en estos municipios y su representación en el PL?
- (2) En Sant Cugat del Vallès —donde el uso del catalán es más generalizado—, ¿presentan los signos en esta lengua una mayor diversidad temática?
- (3) ¿Qué indican los patrones temáticos del castellano, el catalán y el inglés sobre sus usos en la construcción de identidades diferenciadas?

Los autores del PL transgresor suelen formar parte de grupos cuyas voces han sido históricamente ignoradas o silenciadas, y recurren a esta forma de expresión como vía alternativa de agencia lingüística. Así, el PL puede funcionar como punto de partida para reflexionar sobre las relaciones entre grupos dominantes y minorizados, así como entre lenguas hegemónicas y minorizadas en territorios altamente multilingües como Cataluña.

La recuperación del catalán tras la dictadura franquista fue impulsada por la política de

Normalización Lingüística (Generalitat de Catalunya, *Llei de Normalització Lingüística 7*), cuyo objetivo era restituir su uso en todos los ámbitos sociales. Numerosos estudios han documentado la evolución de las ideologías lingüísticas catalanas desde entonces, empleando diversas metodologías.<sup>1</sup> Uno de sus hallazgos clave es que el catalán se asocia principalmente con registros institucionales o formales (Frekko 88; Pujolar 184), y se encuentra escasamente representado en registros lúdicos, humorísticos o transgresores (Woolard, “Language and Identity Choice” 20). También se ha observado un uso más reducido del catalán en registros vulgares o informales en comparación con el castellano (Frekko 89; Newman, Patiño-Santos, et al. 200), fenómeno que no parece deberse a una falta de competencia lingüística: el 80,4% de la población de Cataluña sabe hablar catalán, y el 94,3% lo entiende (Davidson 4). Más bien, esta ausencia se explica por la ideología lingüística según la cual los términos en castellano pueden “cargar connotaciones que sus equivalentes en catalán no poseen” (Woolard, *Double Talk* 65, mi traducción), como connotaciones de agresividad o masculinidad.

Además, es prudente considerar el efecto de las tensiones sociopolíticas intensificadas tras el referéndum independentista de 2017. Investigaciones anteriores apuntaban a un debilitamiento de los vínculos ideológicos entre identidad catalana y uso del catalán (Pujolar y González 138; Woolard, “Linguistic consciousness” 147), motivado en parte por la necesidad de integrar a nuevos hablantes para asegurar su vitalidad lingüística (Strubell 269). Es más, la antigua identificación política con la lengua había empezado a transformarse en un deseo de despolitizarla (Woolard, *Singular and Plural* 295).

Sin embargo, estudios más recientes destacan un restablecimiento de estos vínculos desde que *el Procés*<sup>2</sup> comenzó a cobrar fuerza en 2010 (Oller et al. 2). Paralelamente, el catalán ha sido la lengua vehicular de instrucción en escuelas catalanas desde los comienzos de la

---

<sup>1</sup> Véanse, por ejemplo, Woolard, “A formal measure”; Woolard, “Between friends”; Pujolar; Bernaus, Moore, et al.; Newman, Trenchs-Parera, et al., Trenchs-Parera y Newman, “Diversity of language ideologies”; Woolard, “Is there linguistic life”; Ianos et al.

<sup>2</sup> El movimiento que pretende conseguir la autodeterminación e independencia de Cataluña

política de normalización lingüística en la Comunidad Autónoma, aunque recientes mandatos judiciales que exigen impartir al menos un 25% de la instrucción en castellano han reavivado el debate, agudizando las divisiones sociolingüísticas. En este contexto, se hace necesaria una actualización del estudio de las ideologías lingüísticas en la etapa posterior al referéndum. Como parte de este proceso, la herramienta de PL puede contribuir sobremedida en el conocimiento de la vinculación entre lengua e identidad en el territorio catalán.

A continuación, se presentan investigaciones relevantes en el ámbito de PL, seguidas de las consideraciones teóricas y metodológicas del presente estudio. Posteriormente se describen y se interpretan los resultados y, finalmente, se interpretan en relación con los procesos de construcción identitaria en Cataluña.

## **2. Marco teórico**

Landry y Bourhis (94-95) destacan las funciones informativa y simbólica del PL y su estrecha relación con la vitalidad etnolingüística. Afirman que la presencia o ausencia de determinadas lenguas en la señalización puede influir en el comportamiento lingüístico. De forma paralela, Solé Camardons y Romaní Olivé sostienen que el PL refleja «*la vigoria i l'ús social*» de una lengua (58). Scollon y Wong Scollon (167) distinguen cuatro discursos en el PL: los signos reguladores e infraestructurales —emitidos por organismos oficiales—, los signos comerciales —producidos por empresas— y los signos transgresores, elaborados por actores independientes, que interrumpen el discurso oficial. El presente estudio se centra en el discurso transgresor, ya que presenta las expresiones autónomas y creativas de la gente que capturan la narrativa lingüística de las comunidades desde una perspectiva no institucional (Radavičiūtė 82).

El grafiti se ha consolidado como objeto de estudio relevante dentro del PL. Muñoz Morán (55) lo interpreta como producto de factores económicos, sociales e ideológicos, útil para conocer tanto a sus autores como a las comunidades donde aparece. Blackwood y Tufi

(11), por su parte, lo describen como un acto de identidad. Por ello, el grafiti y otros signos transgresores resultan especialmente adecuados para este estudio, que pretende analizar la expresión identitaria en los muros públicos. En el contexto político catalán, además, se configura como un recurso valioso para explorar discursos sociopolíticos más amplios (Debras 460).

Junto a las pintadas y grafitis, el corpus incluye otros signos efímeros —carteles, *stencils* y pegatinas— que han sustituido en gran medida a obras más elaboradas en las últimas décadas, debido a dos ordenanzas municipales que penalizan el grafiti y el arte urbano (Vilaseca 18-20).

Los estudios pioneros sobre PL en Cataluña ofrecieron análisis cuantitativos sobre la presencia del catalán y el castellano en señalización oficial y comercial. Dichos estudios revelaron que el catalán predomina en señalización identificativa (nombres de empresas, marcas), mientras que el castellano es más frecuente en señalización informativa (horarios, menús). Aunque la normativa lingüística local exige incluir el catalán en rótulos comerciales, Comajoan-Colomé y Long (189) hallaron un bajo grado de cumplimiento en tres calles de barrios barceloneses con perfiles demográficos diversos. Según su análisis, los comerciantes perciben el castellano y otras lenguas como más útiles para las operaciones cotidianas. Grosso obtuvo resultados similares en su comparación entre el barrio del Raval en Barcelona y Santa Coloma.

Estudios más recientes han incorporado enfoques cualitativos. Lipovsky (185) observó que, a pesar del uso sistemático del catalán en la señalización oficial de Gerona, el castellano suele ocupar posiciones visuales más prominentes. Byrne y Marcet (20) documentaron el uso del grafiti como herramienta de resistencia, reapropiación del espacio público y reconstrucción identitaria en Gerona tras el referéndum de 2017. En Barcelona, Autora y Byrne (22) detectaron un uso más frecuente del castellano y del inglés en pintadas vulgares o sentimentales, mientras

que el catalán apareció principalmente en mensajes políticos o comunitarios. Estos patrones se encontraron tanto en el barrio con más residentes catalanohablantes como en el barrio con más residentes hispanohablantes. Este estudio amplía la investigación sobre el PL en Cataluña al combinar el análisis comparativo y cuantitativo con una examinación temática más característica de estudios sobre el PL transgresor. Además, aporta datos de municipios fuera de las capitales provinciales. Al ofrecer un análisis sistemático de las relaciones entre lengua y contenido temático en el PL, contribuye al cuerpo teórico sobre lengua e identidad en contextos multilingües.

A este respecto, la exploración temática del PL permite analizar ideologías lingüísticas y su vínculo con la identidad. Woolard y Schieffelin subrayan que las ideologías lingüísticas «establecen vínculos entre la lengua y la identidad grupal y personal» (56) y describen la lengua como «simbólico del yo y la comunidad» (61, mis traducciones). Por una parte, entonces, se considera la relación entre lengua e identidad cultural en el PL. En Cataluña, la elección de lengua se ha descrito como ideológicamente cargada (Pujolar 247) e influenciada por aspectos de identidad (Torrijos 14). Woolard (*Double Talk*, 38) señala que el uso del catalán es el indicador más importante de la identidad cultural catalana. Entonces, la proporción relativa del catalán en el PL puede ofrecer indicios sobre la identidad cultural de los municipios examinados. La identidad, sin embargo, es un fenómeno dinámico, y los hablantes plurilingües eligen lenguas distintas para expresar facetas diversas de sí mismos. Todas las personas encarnan múltiples identidades en su vida cotidiana (Kang y Bodenhausen 547), y los distintos temas y registros del habla están estrechamente ligados a estas identidades cambiantes.

### **3. Metodología**

El trabajo de campo se llevó a cabo a pie en mayo de 2021. La autora recorrió todas las calles y espacios públicos de Sant Cugat del Vallès («Sant Cugat») y Santa Coloma de Gramenet («Santa Coloma»), y fotografió todos los signos transgresores con mensajes legibles.

En Cataluña, la migración interna desde otras regiones de España y la inmigración internacional desde mediados del siglo XX han generado una notable variabilidad en la demografía lingüística (Generalitat de Catalunya, *El usos lingüístics* 24–25). En este contexto, se seleccionaron Sant Cugat y Santa Coloma por ser, respectivamente, la ciudad con mayor y menor proporción de población catalanohablante entre las 50 más pobladas de Cataluña (Generalitat de Catalunya, *Informe de Política Lingüística* 11). En Sant Cugat, más del 82 % de la población sabe hablar catalán, mientras que en Santa Coloma esta proporción apenas alcanza el 50 %. La Tabla 1 resume esta y otras diferencias relevantes.

Tabla 1. Datos demográficos (IDESCAT, “El municipi en xifres”)

	<b>Sant Cugat</b>	<b>Santa Coloma</b>
Número de habitantes	95.725	117.981
Lugar de nacimiento	70% nacido en Cataluña 11% nacido en el resto de España 19% nacido en el extranjero	50,5% nacido en Cataluña 21,8% nacido en el resto de España 27,7% nacido en el extranjero
Porcentaje que sabe hablar catalán	82,2%	50,7%
2019 índice socioeconómico territorial (promedio = 100%)	124,6	81,4

La Tabla 1 muestra que Santa Coloma tiene una población inmigrante más amplia, así como una mayor proporción de personas nacidas en otras regiones de España. Además, Sant Cugat es uno de los municipios con mayor renta per cápita de Cataluña, mientras que Santa Coloma presenta uno de los índices socioeconómicos más bajos. Este enfoque comparativo resulta clave para analizar si la representación lingüística en el PL catalán varía según la demografía.

A diferencia de muchos estudios previos centrados en calles principales, este trabajo

documentó todos los signos transgresores de ambas ciudades, lo que mejora la fiabilidad de los datos y se alinea con Blackwood y Tufi (7), quienes advierten que limitar la recogida a una sola calle puede generar acusaciones de arbitrariedad. Dado que el catalán es obligatorio por ley en rótulos oficiales y comerciales, solo se analizaron signos transgresores, en los que los autores pueden elegir libremente la lengua.

En cuanto a la unidad de análisis, se adoptó la definición de Dunlevy: «un acto de escritura dentro de un marco espacialmente definible» (243, mi traducción). Se eligió esta definición debido al enfoque en los signos transgresores, varios de los cuales suelen aparecer en el mismo marco cuando los grafiteros entablan un diálogo en los muros públicos. Todas las fotografías se importaron a Adobe Lightroom Classic, que permite crear y aplicar etiquetas. Se etiquetaron la lengua, el municipio y el tema de cada signo, así como otros elementos semióticos.

Los datos se interpretaron mediante un enfoque simbiótico, que integra análisis cualitativo y cuantitativo. Blackwood y Tufi (7) destacan el valor de este enfoque para maximizar el rendimiento interpretativo del PL. Cuantitativamente, se aplicaron filtros por lengua, ciudad y tema para identificar patrones. Se calculó el porcentaje de signos en cada lengua por tema en ambos municipios. Para analizar la identidad cultural a nivel comunitario, se compararon las proporciones de signos en catalán, castellano y otras lenguas (véase la Tabla 2 en el apartado de **Resultados**). En cuanto al papel de la lengua en la construcción de la identidad individual, se identificaron las lenguas más utilizadas en relación con cada tema. Las correlaciones entre ciudad, lengua y tema se evaluaron mediante pruebas de ji cuadrado en R.

El enfoque cualitativo surgió en el discernimiento de las etiquetas temáticas, y la vinculación entre esos temas y distintas identidades individuales. Estas etiquetas se derivaron del contenido semántico de los mensajes; los 20 temas finales emergieron orgánicamente a partir de agrupaciones semánticas. Este procedimiento se basa en la Teoría Fundamentada

(Glaser y Strauss), según la cual los temas surgen de «categorías emergentes (...) de sucesivos niveles de análisis» (Charmaz 155, mi traducción), sin partir de hipótesis previas. Los temas se asociaron lógicamente a identidades individuales, como el amor con un «yo romántico» o la vulgaridad con un «yo rebelde». También se analizó la integración del contenido temático con otros rasgos multimodales (símbolos, colores), tratando los datos como agregados semióticos (Scollon y Wong Scollon 12) o ensamblajes semióticos (Pennycook 79).

A continuación se presentan los resultados. La selección de ejemplos refleja los patrones más significativos del corpus.

#### **4. Resultados**

La muestra del estudio está compuesta por 591 signos. La Tabla 2 presenta el desglose del número y porcentaje de signos según la lengua y la ciudad. Una prueba de ji cuadrado con comparaciones por pares confirma que existen diferencias significativas en la distribución proporcional de las lenguas entre ambos municipios ( $p < .00001$ ). Como era esperable, el catalán aparece con mayor frecuencia en Sant Cugat, mientras que el castellano y el inglés son más comunes en Santa Coloma.

Tabla 2. Número (%) de signos documentados por lengua y ciudad.

	<b>Sant Cugat</b>	<b>Santa Coloma</b>
Catalán	122 (44%)	31 (10%)
Castellano	78 (28%)	175 (56%)
Inglés	53 (19%)	72 (23%)
Otras lenguas	18 (6%)	9 (3%)
Ambiguo catalán / castellano	8 (3%)	16 (5%)
Multilingüe	1 (0.4%)	8 (3%)
<b>Total</b>	<b>280 (100%)</b>	<b>311 (100%)</b>

Del análisis cualitativo emergieron veinte temas, que se presentan en la Tabla 3 ordenados según su grado de predominancia. El tema de la vulgaridad abarca insultos personales y comentarios de contenido sexual, que suelen incorporar palabrotas. Los tags hacen referencia a firmas o seudónimos de grafiteros, escritos de forma aislada y sin contenido semántico adicional. Las reflexiones absurdas expresan pensamientos enigmáticos, ilógicos o existencialistas, generalmente desconectados de un contexto racional evidente. Los signos del tema marcar presencia incluyen nombres propios u otras marcas identificativas, como en el caso de «Claudia y Natalia estuvieron aquí». Puede consultarse una selección de ejemplos representativos de los temas clave en el apartado de **Discusión**.

Tabla 3. Porcentaje (Núm.) de signos por tema.

<b>Tema</b>	<b>Porcentaje (Núm.)</b>	<b>Tema</b>	<b>Porcentaje (Núm.)</b>
Vulgaridad	16,4% (87)	Otro	3,6% (19)
<i>Tags</i> / firmas	11,7% (62)	Antisistema / antipolicia	2,6% (14)
Política	11,3% (60)	Diversidad e inclusión	2,4% (13)
Feminismo	9,2% (49)	Arte y música	1,9% (10)
Amor y emociones	8,5% (45)	Marcar presencia	1,5% (8)
Positividad y autenticidad	7,3% (39)	Escuela	1,3% (7)
Reflexiones absurdas	6,2% (33)	Redes sociales	0,9% (5)
Economía	5,3% (28)	Derechos animales	0,8% (4)
Amistad / familia	4,1% (22)	Medio ambiente	0,6% (3)
Orgullo comunitario	4,1% (22)	Deportes	0,2% (1)
		<b>Total</b>	<b>100% (531)<sup>3</sup></b>

Los diez temas situados en la parte izquierda de la Tabla 3 representan el 84 % del corpus y constituyen la base del análisis sobre la diversidad temática de cada lengua en el PL y la construcción de identidades individuales. La Tabla 4 muestra el desglose de estos diez temas según lengua y ciudad.

<sup>3</sup>En el análisis temático, sólo se incluyen signos que fueron escritos íntegramente en catalán, castellano o inglés.

Tabla 4. Porcentaje y número de signos por tema, lengua, y municipio.

Tema	Santa Coloma			Sant Cugat		
	Castellano % (Núm.)	Catalán % (Núm.)	Inglés % (Núm.)	Castellano % (Núm.)	Catalán % (Núm.)	Inglés % (Núm.)
Vulgaridad	71,4% (40)	-	28,6% (16)	38,7% (12)	12,9% (4)	48,4% (15)
Tags / firmas	29,4% (10)	-	70,6% (24)	64,3% (18)	-	35,7% (10)
Política	57,9% (11)	26,3% (5)	15,8% (3)	17,1% (7)	70,7% (29)	12,2% (5)
Feminismo	27,3% (3)	72,7% (8)	-	-	100% (38)	-
Amor y emociones	92,1% (35)	-	7,9% (3)	71,4% (5)	14,3% (1)	14,3% (1)
Positividad y autenticidad	62,5% (15)	29,2% (7)	8,3% (2)	20,0% (3)	60,0% (9)	20,0% (3)
Reflexiones absurdas	38,5% (5)	-	61,5% (8)	75,0% (15)	-	25,0% (5)
Economía	80,0% (8)	20,0% (2)	-	27,8% (5)	61,1% (11)	11,1% (2)
Amistad / familia	100% (20)	-	-	50,0% (1)	50,0% (1)	-
Orgullo comunitario	66,7% (6)	33,3% (3)	-	-	100% (13)	-

La columna central de ambas ciudades muestra la distribución temática del catalán. En Santa Coloma, esta lengua solo está presente en cinco de los diez temas principales, mientras que en Sant Cugat aparece en ocho. No obstante, únicamente se registró un signo amoroso y uno sobre la amistad, lo que indica que la representación temática del catalán es, en términos generales, similar en ambas ciudades.

## 5. Discusión

### 5.1 Representación lingüística en el PL

La primera pregunta de investigación examina si existe una correlación entre el conocimiento del catalán y su representación en el PL de estos dos municipios. Como muestra la Tabla 2, el catalán está más presente en Sant Cugat, donde el 82,2% de los residentes sabe hablarlo. Casi la mitad de los signos transgresores en esta ciudad están escritos en catalán. En cambio, en Santa Coloma —donde poco más de la mitad de la población lo habla (IDESCAT,

“El municipi en xifres”)—, solo el 10 % de los signos están en esa lengua. La proporción de signos en castellano en Santa Coloma duplica la de Sant Cugat. A diferencia de Barcelona, ninguna de las dos ciudades es un destino turístico destacado, por lo que cabe suponer que la mayoría de los signos son obra de residentes locales.

Aunque resulta previsible que el catalán predomine en Sant Cugat y el castellano en Santa Coloma, cabe destacar la fuerte presencia del inglés —la lengua global por antonomasia (Trenchs-Parera y Newman, “Language Policies” 494)— en ambas ciudades. En Sant Cugat, el inglés aparece casi tanto como el castellano, a pesar de que la mayoría de sus habitantes domina este último. En Santa Coloma, el inglés supera ampliamente al catalán, incluso siendo esta lengua oficial y vehicular en la enseñanza. Esta representación algo mayor del inglés en Santa Coloma coincide con una proporción ligeramente más alta de población nacida en el extranjero, aunque esta variable no implica necesariamente un mayor uso de dicha lengua. Además, en ambas ciudades, una parte significativa de los nacidos en Cataluña usa el castellano como lengua habitual, independientemente de sus competencias lingüísticas. Aun así, existen paralelismos evidentes entre conocimiento lingüístico, lugar de nacimiento y representación de lenguas en el PL.

Según Landry y Bourhis (58), las proporciones de las lenguas en el PL pueden reflejar tanto la vitalidad como el uso social de dichas lenguas. El predominio de una lengua también puede ofrecer indicios sobre la identidad cultural de una comunidad. Myhill sostiene que «la lengua es esencialmente la identidad (cultural), o al menos la parte más importante de la identidad» (37, mi traducción). Si se acepta que la elección de lengua puede señalar pertenencia a un grupo social (Irvine y Gal 37), los datos de la Tabla 2 sugieren que los muros de Sant Cugat proyectan una identidad comunitaria más catalana que los de Santa Coloma. No obstante, la elevada presencia del castellano en Santa Coloma no debe interpretarse necesariamente como expresión de identidad cultural española. Su población inmigrante incluye a muchos

residentes que proceden de América Latina (IDESCAT, “El municipi en xifres”), por lo que su uso del castellano no implica automáticamente dicha afiliación identitaria.

### 5.2 Análisis temático del PL

La segunda pregunta de investigación explora si el catalán presenta una mayor diversidad temática en el PL transgresor de Sant Cugat, el municipio con mayor proporción de catalanohablantes. La baja presencia del catalán en temas como el amor o las reflexiones absurdas no se debe a un bajo conocimiento lingüístico, ya que estas carencias también se observan en Sant Cugat, donde más del 82% de la población sabe hablarlo. Según la teoría de la iconización lingüística (Irvine y Gal 37), estos datos sugieren que el catalán ha sido iconizado como la lengua adecuada para representar «el yo socialmente consciente», es decir, una identidad preocupada por asuntos colectivos. Las Figuras 1, 2 y 3 muestran su uso en signos sobre feminismo, orgullo comunitario y política, respectivamente.



Figura 1<sup>4</sup>. «*Construint feminismes, destruïm la violència*» (Construyendo feminismos, destruimos la violencia), signo feminista en catalán

---

<sup>4</sup> Todas las fotografías son de la autora, de mayo de 2021.



Figura 2. «*Donem vida als espais morts*» (Demos vida a los espacios muertos), signo comunitario en catalán<sup>5</sup>



Figura 3. «*Votem per ser lliures 1/10/2017 Referèndum*» (Votemos por ser libres 1/10/2017 Referéndum), signo político en catalán

La tercera pregunta examina esta iconización con más detalle: ¿qué identidades suelen proyectarse en catalán, castellano e inglés? En ambas ciudades, el catalán se emplea principalmente en mensajes sobre temas sociales como política, feminismo, economía y orgullo comunitario. El 94% de los signos feministas, el 73% de los relacionados con el orgullo comunitario y el 65% de los políticos están escritos en catalán.

---

<sup>5</sup> Se refiere a una iniciativa para convertir un inmueble vacío en un centro comunitario.

El castellano, en cambio, presenta mucha diversidad temática en ambas ciudades. Su uso es especialmente predominante en temas íntimos: amistad y familia (95%), amor y emociones (89%), reflexiones absurdas (61%) y vulgaridad (60%). La casi total hegemonía del castellano en mensajes amorosos sugiere que ha sido iconizado como lengua del «yo romántico». Asimismo, parece expresar el «yo rebelde» en pintadas vulgares y el «yo filosófico» en reflexiones absurdas (véanse las Figuras 4–6).

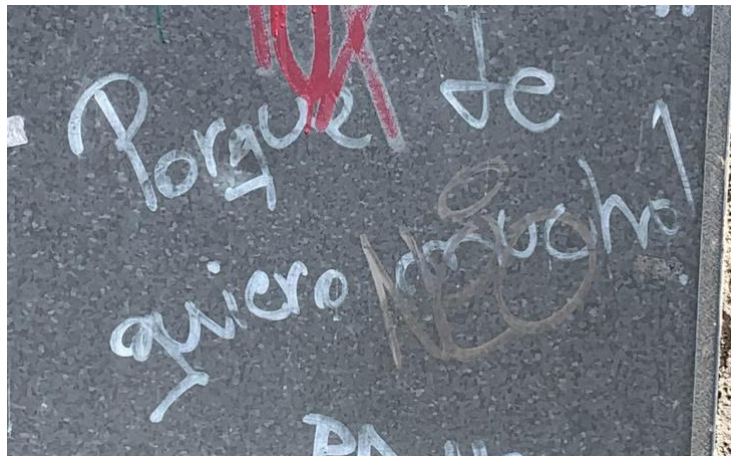


Figura 4. «Porque te quiero mucho», signo amoroso en castellano



Figura 5. «Tu coño», signo vulgar en castellano

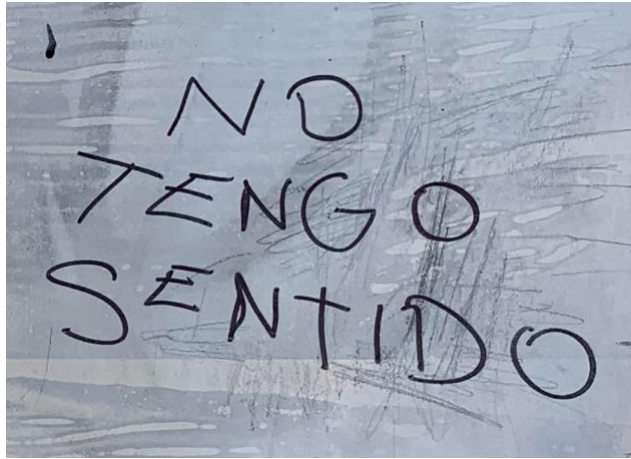


Figura 6. «No tengo sentido», signo absurdo en castellano

Respecto al inglés, los datos muestran paralelismos con el castellano. Esta lengua aparece sobre todo en reflexiones absurdas (39%) y vulgaridad (36%), con más signos amorosos en inglés que en catalán. En Sant Cugat, el inglés es la lengua más frecuente en signos vulgares (48,4%); en Santa Coloma, predomina el castellano (71,4%), aunque el inglés también está presente (28,6%) (véanse las Figuras 7 y 8). La Figura 8 ilustra el uso del término *fuck*. Según Phillips (23), «el mensaje *'fuck you'* está implícito en el grafiti... diga lo que diga, siempre implica un *'fuck you'*» (mi traducción).



Figura 7. «*Suck a dick*» (Cómete una polla), signo vulgar en inglés



Figura 8. «*Fucking fuck*» (Me cago en Dios), signo vulgar en inglés

El inglés también predomina en los *tags* o firmas (55%), como muestra la Figura 9. Cabe destacar que no se documentó ningún *tag* en catalán. Es posible que muchos grafiteros usen *tags* en inglés para vincularse con una comunidad artística internacional. Dado que el mero acto de hacer grafiti en los muros públicos es un acto ilícito, este uso del inglés refuerza su asociación con una identidad rebelde. Esta lengua tiene además una presencia notable en las reflexiones absurdas (39%), lo que refuerza su papel en la expresión del «yo filosófico» (véanse las Figuras 10 y 11).



Figura 9. «*Malice Crew*» (Equipo malévolo), *tag* en inglés



Figura 10. «*Hey! Welcome to the age of concern*» (¡Hola! Bienvenido a la época de preocupación), signo absurdo en inglés

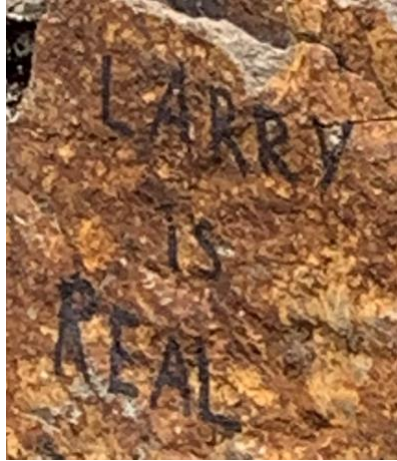


Figura 11. «*Larry is real*» (Larry es real), signo absurdo en inglés

En cuanto a los signos multilingües, la mayoría son polifónicos —más que homofónicos— y abordan temas políticos y sociales. Muchos combinan el anglicismo «*stop*» con palabras en catalán, como en las Figuras 12 y 13. Ambas figuras son de Santa Coloma, donde el catalán tiene escasa representación. Sin embargo, incluso allí, los grafiteros parecen considerar el catalán más adecuado que el castellano para mensajes reivindicativos. Puede que la inclusión del inglés indique un deseo de demostrar la universalidad de estos problemas sociales, o a lo mejor la brevedad del «*stop*» parece más impactante que su equivalente catalán. Además, conviene precisar que se trata de un préstamo del inglés completamente normalizado e incorporado a la lengua tanto castellana como catalana. Es, de hecho, mucho más frecuente en los mensajes reivindicativos que sus homólogos castellano y catalán.



Figura 12. «*Stop desnonaments*» (Acabemos con los desahucios), signo económico multilingüe



Figura 13. «*Stop pobresa*» (Acabemos con la pobreza), signo económico multilingüe

El análisis temático revela que la demografía lingüística de una ciudad influye más en la representación lingüística en el PL transgresor que las políticas lingüísticas oficiales. El catalán y el castellano son lenguas co-oficiales en ambas ciudades, y las políticas lingüísticas apoyan el uso del catalán en todos los ámbitos. Sin embargo, su presencia en el PL de Santa Coloma es limitada. Los resultados respaldan la afirmación de Moriarty (457): «El PL... aporta una descripción más precisa de la realidad sociolingüística de una comunidad que las políticas lingüísticas oficiales» (mi traducción).

Si bien la demografía lingüística influye en la representación lingüística, hay otros factores identitarios que contribuyen a la diversidad temática. El catalán tiene poca presencia en pintadas vulgares, amorosas o absurdas, incluso en Sant Cugat, donde domina el PL transgresor. El inglés parece llenar estos vacíos, y su notable frecuencia respalda la idea de Phillips (42): «hay cada vez más grafiti alrededor del mundo en la lengua de los Estados Unidos» (mi traducción). En conjunto, los datos sugieren que quienes contribuyen al PL transgresor en ambas ciudades perciben que ciertas lenguas son más eficaces para proyectar distintas identidades en el espacio público.

#### 4.3 Otros elementos semióticos

Otros elementos cualitativos refuerzan el poder expresivo de cada ensamblaje semiótico. El primero es el uso de símbolos catalanes en signos políticos. El lazo amarillo mostrado en la Figura 14 representaba originalmente el apoyo a la amnistía para los políticos y activistas independentistas encarcelados por su papel en el referéndum, y ha pasado a simbolizar *pars pro toto* las demandas políticas del *Procés* (Martí 107). La Figura 15 presenta dos instancias de la estelada, la bandera asociada con el movimiento separatista.

Un aspecto llamativo de muchos signos políticos es la evidencia de diálogo entre múltiples actores. A veces, se escribe una respuesta directa a un signo ya existente, como en las Figuras 14 y 15, pero el debate no siempre es lingüístico. Rallar o tachar un signo expresa oposición, como en las Figuras 3 y 15, generando un diálogo multimodal con componentes lingüísticos y visuales. La mayoría de los signos políticos en catalán (véase la Figura 3) apoyan la independencia, mientras que los escritos en castellano (véase la Figura 14) suelen oponerse. Catalán y castellano se emplean, por tanto, para reivindicar ideologías políticas contrapuestas. No obstante, estas asociaciones entre lengua e ideología se observan en ambas ciudades, independientemente de su composición sociodemográfica. En este sentido, los datos respaldan el planteamiento de Muth (78), según el cual el PL refleja posiciones políticas y conflictos ideológicos dentro de y entre comunidades. Otro elemento significativo es el símbolo de género femenino y el color morado, que intensifican la carga expresiva de los signos feministas, como muestra la Figura 16.



Figura 14. «Fuera Nazis separat[ist]as Viva España», signo político dialógico en castellano con el lazo amarillo



Figura 15. Una *estelada* tachada con «Viva Franco» escrito debajo, esto también rallado y otra *estelada* superpuesta encima, signo político dialógico en castellano con la *estelada*



Figura 16. «A les feministes, la repressió no ens atura» (A las feministas, la represión no nos para), signo feminista en catalán

## 6. Conclusiones

Los resultados de este estudio se alinean con los de Aitor y Byrne (901), lo que demuestra que, tanto en Barcelona como en otros municipios de Cataluña, la elección de lengua en el PL transgresor funciona como herramienta para la expresión identitaria. Coinciden también con investigaciones realizadas fuera de Cataluña sobre la estrecha relación entre el PL y las disputas por la identidad (Blommaert, *Ethnography, Superdiversity*; Blackwood, Lanza, et al., *Negotiating and Contesting Identities*; Rodríguez Barcia y Ramallo, “Graffiti y conflicto lingüístico”). Además, la elección de lengua actúa como marcador de identidad cultural comunitaria en municipios con perfiles demográficos diversos. El catalán y el castellano se emplean para proyectar identidades distintas en el PL, aunque existen paralelismos entre el uso del castellano y del inglés. Estos paralelismos sugieren que el estatus global de una lengua puede desafiar el peso del estatus nativo en la construcción identitaria, cuestión relevante para comunidades lingüísticas minorizadas alrededor del mundo.

Otro hallazgo clave es que, incluso cuando una lengua aparece con mayor frecuencia en el PL transgresor —como el catalán en Sant Cugat—, no necesariamente presenta una gran diversidad temática. Este punto resulta crucial para el diseño de políticas lingüísticas orientadas a fomentar el uso de lenguas minorizadas en todos los registros. En Cataluña, las políticas de normalización lingüística han contribuido significativamente a la recuperación del catalán (Rendón 670–71). Clots-Figueras y Masella (346) destacan, por ejemplo, la importancia de TV3, el canal público en lengua catalana. No obstante, la mayor disponibilidad de contenidos en catalán no parece haberse traducido aún en un incremento de su uso en mensajes vulgares o amorosos en el PL transgresor. Los resultados apuntan a que el castellano se considera más apropiado para estos registros bajos, en línea con estudios previos (Frekko 88; Newman, Patiño-Santos, et al. 200; Woolard 20). Esto podría deberse a una asociación del catalán con registros institucionales o formales, fundamentales en los años ochenta para su recuperación tras el franquismo (Pujolar 184). Por su parte, el predominio del inglés en los

medios populares podría explicar su notable presencia en dichos temas, pese al menor dominio del inglés en España en comparación con otros países europeos (Education First 6).

Este estudio muestra que la combinación de metodologías cuantitativas y cualitativas es esencial en la investigación del PL. El análisis cuantitativo y las pruebas estadísticas permiten entender la representación lingüística a nivel comunitario, mientras que el enfoque cualitativo es clave para interpretar cada ensamblaje semiótico y los matices identitarios que proyecta. Conviene, no obstante, distinguir entre los patrones observados en el PL y los hábitos lingüísticos cotidianos. Por ello, la autora ha realizado entrevistas con residentes de Cataluña para recoger sus percepciones sobre los hallazgos de este estudio y sus creencias sobre factores socioculturales que pueden influir en los patrones observados entre lengua y tema. Estos resultados se presentarán en un estudio posterior.

## Referencias bibliográficas

- Autora, y Byrne, Steven. “Language Choice and Identity in the Linguistic Landscape of Barcelona.” *Social Semiotics*, vol. 34, núm. 5, 2024, pp. 892-918. <https://doi.org/10.1080/10350330.2023.2223146>.
- Bernaus, Mercè, Emilee Moore, y Adriana Cordeiro Azevedo. “Affective Factors Influencing Plurilingual Students’ Acquisition of Catalan in a Catalan-Spanish Bilingual Context.” *The Modern Language Journal*, vol. 91, núm. 2, 2007, pp. 235–246. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2007.00542.x>.
- Blackwood, Robert, Elizabeth Lanza, y Hirut Woldemariam. *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*. Bloomsbury, 2016.
- Blackwood, Robert, y Stefania Tufi. *The Linguistic Landscape of the Mediterranean: French and Italian Coastal Cities*. Springer, 2015.
- Blommaert, Jan. *Ethnography, superdiversity and linguistic landscapes: Chronicles of complexity*. Multilingual Matters, 2013.
- Byrne, Steven, y Erika Marcet. “La lluita continua: Socio-political Debate and the Linguistic Landscape of a Catalan City.” *Social Semiotics*, vol. 34, núm. 1, 2024, pp. 113-139. <https://doi.org/10.1080/10350330.2022.2037389>.
- Cenoz, Jasone, y Durk Gorter. “Linguistic Landscape and Minority Languages.” *International Journal of Multilingualism*, vol. 3, núm. 1, 2006, pp. 67–80. <https://doi.org/14790710608668386>.

- Charmaz, Kathy. “Grounded Theory as an Emergent Method.” *Handbook of Emergent Methods*, editado por Sharlene Nagy Hesse-Biber y Patricia Leavy, The Guilford Press, 2008, pp. 155–172.
- Clots-Figueras, Irma, y Paolo Masella. “Education, Language, and Identity.” *The Economic Journal*, vol. 123, núm. 570, 2013, pp. F332–F357. <https://doi.org/eco.j.12051>.
- Comajoan-Colomé, Llorenç, y Ethan Long. “The Linguistic Landscape of Three Streets in Barcelona: Patterns of Language Visibility in Public Space.” *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, editado por Durk Gorter, Heiko F. Marten, y Luk Van Mensel, Palgrave Macmillan, 2012, pp. 183–203.
- Davidson, Justin. “On Catalan as a Minority Language: The Case of Catalan Laterals in Barcelonan Spanish.” *Journal of Sociolinguistics*, vol. 26, núm. 3, 2022, pp. 362–385. <https://doi.org/josl.12545>.
- Debras, Camille. “Political Graffiti in May 2018 at Nanterre University: A Linguistic Ethnographic Analysis.” *Discourse and Society*, vol. 30, núm. 5, 2019, pp. 441–464.
- Dunlevy, Deirdre. “Blurred Lines: The Effect of Regional Borders on the LL in Northern Spain.” *Reterritorializing Linguistic Landscapes: Questioning Boundaries and Opening Spaces*, editado por David Malinowski y Stefania Tufi, Bloomsbury, 2020, pp. 236–261.
- Education First. “English Proficiency Index: A Ranking of 111 Countries and Regions by English Skills.” *Education First*, 2022, <https://www.ef.com/assetscdn/WIBIwq6RdJvcD9bc8RMd/cefcom-epi-site/reports/2022/ef-epi-2022-english.pdf>. Consulta: 6 marzo 2023.

Frekko, Susan. “‘Normal’ in Catalonia: Standard Language, Enregisterment and the Imagination of a National Public.” *Language in Society*, vol. 38, núm. 1, 2009, pp. 71–93.

Generalitat de Catalunya. “Llei de Normalització Lingüística a Catalunya.” 1983, [https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/legislacio/llei\\_de\\_politica\\_linguistica/arxius/llein183.pdf](https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/legislacio/llei_de_politica_linguistica/arxius/llein183.pdf). Consulta: 2 mayo 2025.

Generalitat de Catalunya. “Informe de Política Lingüística 2015 de la Generalitat.” 2015, <https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/informepl/arxius/IPL-2015-esp.pdf>. Consulta: 12 abril 2021.

Generalitat de Catalunya. “El usos lingüístics de la població de Catalunya.” 2019, [https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/dades\\_i\\_estudis/dades/enquesta-eulp/Enquesta-dusos-lingueistics-de-la-poblacio-2018/](https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/dades_i_estudis/dades/enquesta-eulp/Enquesta-dusos-lingueistics-de-la-poblacio-2018/). Consulta: 2 mayo 2025.

Glaser, Barney, y Anselm Strauss. *The Discovery of Grounded Theory*. Aldine, 1967.

Grosso, Giulia Isabella. *Repertori linguistici urbani. Il caso del Raval di Barcellona e della città de Santa Coloma de Gramenet*. Tesis doctoral, Università di Siena, 2008.

Ianos, Maria-Adelina, Andrei Rusu, Ángel Huguet, y Cecilio Lapresta-Ray. “Implicit Language Attitudes in Catalonia (Spain): Investigating Preferences for Catalan or Spanish Using the Implicit Association Test.” *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 44, núm. 3, 2023, pp. 214–229. <https://doi.org/01434632.2020.1806857>.

Institut d’Estadística de Catalunya. “El municipi en xifres.” 2022, <https://www.idescat.cat/emex/>. Consulta: 3 marzo 2023.

- Irvine, Judith, y Susan Gal. "Language Ideology and Linguistic Differentiation." *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*, editado por Paul V. Kroskrity, School of American Research Press, 2000, pp. 35–83.
- Kang, Sonia, y Galen Bodenhausen. "Multiple Identities in Social Perception and Interaction: Challenges and Opportunities." *Annual Review of Psychology*, vol. 66, núm. 1, 2015, pp. 547–574.
- Landry, Rodrigue, y Richard Bourhis. "Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study." *Journal of Language and Social Psychology*, vol. 16, núm. 1, 1997, pp. 23–49.
- Leprêtre Alemany, Marc, y Joan Maria Romaní Olivé. "L'ús de les llengües a la publicitat exterior a Barcelona i a sis altres ciutats l'any 1999." *Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística*, vol. 17, 2000, pp. 55–59.
- Lipovsky, Caroline. "The Linguistic Landscapes of Girona and Perpignan: A Contrastive Study of the Display of the Catalan Language in Top-down Signage." *Journal of Catalan Studies*, vol. 2, núm. 21, 2019, pp. 151–194.
- Martí, Josep. "Paisatges emocionals i identitats polaritzades a la Catalunya del Procés." *Revista d'Etnologia de Catalunya*, vol. 45, 2020, pp. 105–121.
- Moriarty, Máiréad. "Languages in Motion: Multilingualism and Mobility in the Linguistic Landscape." *International Journal of Bilingualism*, vol. 18, núm. 5, 2014, pp. 457–463. <https://doi.org/1367006913484208>.
- Muñoz Morán, Plácido. *The Graffiti Texture in Barcelona: An Ethnography of Public Space and Its Surfaces*. Tesis doctoral, The University of Manchester, 2015.

- Muth, Sebastian. "Language Removal, Commodification and the Negotiation of Cultural Identity in Nagorno-Karabakh." *Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape*, editado por Rani Rubdy y Selim Ben Said, Palgrave Macmillan, 2015, pp. 77–100.
- Myhill, John. "Identity, Territoriality and Minority Language Survival." *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 20, núm. 1, 1999, pp. 34–50. <https://doi.org/01434639908666368>.
- Newman, Michael, Adriana Patiño-Santos, y Mireia Trenchs-Parera. "Linguistic Reception of Latin American Students in Catalonia and Their Responses to Educational Language Policies." *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, vol. 16, núm. 2, 2013, pp. 195–209. <https://doi.org/13670050.2012.720669>.
- Newman, Michael, Mireia Trenchs-Parera, y Ng Shukhan. "Normalizing Bilingualism: The Effects of the Catalan Linguistic Normalization Policy One Generation After." *Journal of Sociolinguistics*, vol. 12, núm. 3, 2008, pp. 306–333. <https://doi.org/j.1467-9841.2008.00369.x>.
- Oller, José, Albert Satorra, y Adolf Tobeña. "Parochial Linguistic Education: Patterns of an Enduring Friction within a Divided Catalonia." *Genealogy*, vol. 5, núm. 3, 2021, pp. 1–18. <https://doi.org/genealogy5030077>.
- Pennycook, Alastair. "Linguistic Landscapes and Semiotic Assemblages." *Expanding the Linguistic Landscape*, editado por Martin Pütz y Neele Mundt, Multilingual Matters, 2019, pp. 75–88.
- Phillips, Susan. *Wallbangin': Graffiti and Gangs in LA*. University of Chicago Press, 1999.

- Pujolar, Joan, y Isaac González. “Linguistic ‘Mudes’ and the De-ethnicization of Language Choice in Catalonia.” *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, vol. 16, núm. 2, 2013, pp. 138–152. <https://doi.org/13670050.2012.720664>.
- Pujolar, Joan. *Gender, Heteroglossia and Power: A Sociolinguistic Study of Youth Culture*. De Gruyter, 2001.
- R Core Team. “R: A Language and Environment for Statistical Computing. R Foundation for Statistical Computing.” 2022, <https://www.R-project.org/>. Consulta: 23 septiembre 2022.
- Radavičiūtė, Jūratė. “Linguistic Landscape of Tbilisi: A Case Study of Graffiti.” *Respectus Philologicus*, vol. 32, núm. 37, 2017, pp. 80–90. <https://doi.org/RESPECTUS.2017.32.37.08>.
- Rendón, Silvio. “The Catalan Premium: Language and Employment in Catalonia.” *Journal of Population Economics*, vol. 20, núm. 3, 2007, pp. 669–686.
- Rodríguez, Barcia, y Fernando Ramallo. “Graffiti y conflicto lingüístico: el paisaje urbano como espacio ideológico.” *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. 25, núm. 1, 2015, pp. 131-153.
- Scollon, Ron, y Suzie Wong Scollon. *Discourses in Place: Language in the Material World*. Routledge, 2003.
- Solé Camardons, Joan, y Joan Maria Romaní Olivé. “Els usos lingüístics en la retolació a Barcelona.” *Llengua i ús: Revista tècnica de política lingüística*, vol. 10, 1997, pp. 58–67.

- Solé Camardons, Joan. “La llengua de la publicitat exterior a Barcelona.” *Llengua i ús: Revista tècnica de política lingüística*, vol. 12, 1998, pp. 49–53.
- Strubell, Miquel. “Catalan a Decade Later.” *Can Threatened Languages be Saved?*, editado por Joshua Fishman, *Multilingual Matters*, 2001, pp. 260–283.
- Torrijos, Anna. “Sociolinguistic Characterisation of Young People in Catalonia: Some Factors that Explain Linguistic Uses.” *Noves SL*, 2008, pp. 1–17.
- Trenchs-Parera, Mireia, y Michael Newman. “Diversity of Language Ideologies in Spanish-speaking Youth of Different Origins in Catalonia.” *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 30, núm. 6, 2009, pp. 509–524. <https://doi.org/01434630903147914>.
- Trenchs-Parera, Mireia, y Michael Newman. “Language Policies, Ideologies, and Attitudes, Part 2: International Immigration, Globalization and the Future of Catalan.” *Language and Linguistics Compass*, vol. 9, núm. 12, 2015, pp. 491–501. <https://doi.org/lnc3.12155>.
- Vilaseca, Stephen. “From Graffiti to Street Art: How Urban Artists Are Democratizing Spanish City Centers and Streets.” *Transitions: Journal of Franco-Iberian Studies*, vol. 8, núm. 1, 2012, pp. 9–34.
- Woolard, Kathryn. “A Formal Measure of Language Attitudes in Barcelona: A Note from Work in Progress.” *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 47, 1984, pp. 63–71. <https://doi.org/10.1515/ijsl.1984.47.63>.
- Woolard, Kathryn. *Double Talk: Bilingualism and the Politics of Ethnicity in Catalonia*. Stanford University Press, 1989.

Woolard, Kathryn. "Between Friends: Gender, Peer Group Structure, and Bilingualism in Urban Catalonia." *Language in Society*, vol. 26, núm. 4, 1997, pp. 533–560. <https://doi.org/10.1017/S0047404500021047>.

Woolard, Kathryn. "Language and Identity Choice in Catalonia: The Interplay of Contrasting Ideologies of Linguistic Authority." *UC San Diego Workshop on Language Ideology and Change in Multilingual Communities*, eScholarship, 2005, pp. 1–34.

Woolard, Kathryn. "Linguistic Consciousness among Adolescents in Catalonia: A Case Study from the Barcelona Urban Area in Longitudinal Perspective." *Zeitschrift für Katalanistik*, vol. 22, 2009, pp. 125–149.

Woolard, Kathryn. "Is There Linguistic Life after High School? Longitudinal Changes in the Bilingual Repertoire in Metropolitan Barcelona." *Language in Society*, vol. 40, núm. 5, 2011, pp. 617–648. <https://doi.org/10.1017/S0047404511000704>.

Woolard, Kathryn. *Singular and Plural: Ideologies of Linguistic Authority in 21st Century Catalonia*. Oxford University Press, 2016.

Woolard, Kathryn, y Bambi Schieffelin. "Language Ideology." *Annual Review of Anthropology*, vol. 23, núm. 1, 1994, pp. 55–82. <https://doi.org/10.1146/annurev.an.23.100194.000415>.